

Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dzielna* żona jest koroną swojego męża, a ta, która go zawstydza, jest jak próchnica** jego kości. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dzielna żona jest koroną swojego męża, a ta, która go zawstydza, jest jak próchnica jego kości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Żona cnotliwa <i>jest</i> koroną swego męża, ale ta, która go hańbi, <i>jest</i> jak zgnilizna w jego kościach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żona stateczna koroną jest męża swego; ale która go do hańby przywodzi, jest jako zgniłość w kościach jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niewiasta pilna jest koroną mężowi swemu, a zgniłość w kościach jego, która czyni rzeczy godne sromoty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Koroną męża jest dzielna kobieta, próchnicą kości postępująca haniebnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dzielna żona jest koroną swojego męża, lecz ta, która go hańbi, jest jak próchnica jego kości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dzielna żona jest koroną męża, postępująca haniebnie jest jak próchnica jego kości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dzielna kobieta jest koroną męża, a bezwstydna - próchnicą jego kości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dzielna niewiasta jest koroną męża, ale bezwstydna jest jak próchnica jego kości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мужня жінка вінець для свого чоловіка. Так як хробак в дереві, так губить чоловіка жінка, що чинить зло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dzielna kobieta jest koroną swojego męża; ale niczym zgnilizna w jego kościach – gnuśna.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Żona dzielna jest koroną dla tego, kto ją ma, lecz postępująca haniebnie jest zgnilizną w jego kościach.

¹⁾ Dzielna, חַיִל (chail), lub: silna, przedsiębiorcza, mężna.

²⁾ próchnica, רֶקֶב, lub: zepsucie, rozpad, kruchość; próchnica kości, רֶקֶב בְּעֵצֵי הָאֵשֶׁת, idiom: śmierć (?).